



DOI: 10.22363/2618-897X-2024-21-4-787-795

EDN: EKWQCS

Научная статья / Research article

Преподавание русского языка учащимся Индии в условиях многоязычия

Н.М. Румянцева[✉], Д.Н. Рубцова[✉], А. Ананд[✉]

Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

✉ rumyantseva_nm@pfur.ru

Аннотация. Исследование посвящено вопросам преподавания русского языка в Индии. Актуальность данной работы состоит в анализе развития отношений между Россией и Индией и рекомендациях этнометодического характера в процессе преподавания русского языка в условиях многоязычия. *Методы* исследования: изучение литературных источников открытого типа, изучение методики преподавания русского языка как иностранного в Индии. С целью более глубокого понимания изменений, происходящих в области преподавания русского языка в Индии, авторы кратко излагают историю развития русистики с момента деколонизации до настоящего времени. Отмечено, что история развития русистики в Индии имеет несколько этапов. Первый этап начинается с момента подписания соглашения «О культурном, научном и техническом сотрудничестве» в 1960 г. Второй этап, начало которому положено подписанием соглашения «О создании Института русских исследований в Нью-Дели», характеризуется включением русского языка в учебные планы Университета им. Джавахарлала Неру и началом преподавания русского языка в ряде школ Индии. Третий этап — этап снижения интереса к изучению русского языка, связанный с распадом СССР и отзывом большого числа российских преподавателей на родину. В последнее время наблюдается возрождение интереса к изучению русского языка в Индии. В связи с этим для повышения качества обучения авторы статьи рекомендуют в процессе преподавания РКИ: опираться на язык-посредник; использовать принципы национально-ориентированной методики (этнометодики), которая позволяет учитывать этнопсихологические особенности индийских обучающихся и этностили при обучении русскому языку; создавать учебники и учебные пособия, отвечающие не только современным требованиям методики преподавания РКИ, но и интересам конкретной категории студентов. Указанные принципы этнометодики способствуют как повышению эффективности обучения русскому языку вне языковой среды, так и повышению мотивации к изучению РКИ.

Ключевые слова: языковая ситуация, смешанные языки-гибриды, история русистики, этнометодика, язык-посредник, этнопсихологические особенности, обучение вне языковой среды

История статьи: поступила в редакцию 28.07.2024; принята к печати: 11.10.2024.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Румянцева Н.М., Рубцова Д.Н., Ананд А. Преподавание русского языка учащимся Индии в условиях многоязычия // Полилингвильность и транскультурные практики. 2024. Т. 21. № 4. С. 787–795. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2024-21-4-787-795>

© Румянцева Н.М., Рубцова Д.Н., Ананд А., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Teaching of the Russian Language to Indian Students in a Multilingual Environment

Natalia M. Rumyantseva^{ORCID}, Dina N. Rubtsova^{ID}, Abhishek Anand^{ID}

RUDN University, Moscow, Russian Federation

✉ rumyantseva_nm@pfur.ru

Abstract. This study is devoted to the problems of teaching the Russian language in India. The relevance of this work is to analyze the development of relations between India and Russian Federation and the recommendations for the ethno-methodic nature of teaching of the Russian language in the context of multilingualism. Research methods: the study of open-source literary sources, the study of the methodology of teaching Russian as a foreign language (RFL) in India. In order to better understand the changes taking place in the field of teaching RFL, the authors briefly outline the history of the development of Russian studies from the moment of decolonization to the present time. The article notes that the history of the development of Russian studies in India has several stages. The first stage begins with the signing of the agreement “On cultural, scientific and technical cooperation” in 1960. The second stage, which began with the signing of the agreement “Creation of Russian Studies Institute in New Delhi”, characterized by the inclusion of curriculum of the Jawaharlal Nehru University and the beginning of teaching in a number of schools in India. The third one is the stage of decreasing interest in learning Russian, associated with related to the collapse of the USSR and the recall of a large number of Russian teachers to their homeland. Recently, there has been a revival of interest in learning Russian in India. In this regard, the authors of the article recommend that in the process of teaching RFL: to rely on the intermediary language; to use the principles of a nationally oriented methodology (ethnomethodics), which allows taking into account the ethnopsychological characteristics of Indian students and ethnos when teaching the Russian language; to create textbooks and teaching aids that meet not only the modern requirements of the teaching methodology of the RFL, but also the interests of a specific category of students. These principles of ethnometrics contribute both to improving the effectiveness and quality of teaching the Russian language outside the language environment, and to increasing motivation to study the Russian language.

Key words: linguistic situation, mixed hybrid languages, history of Russian studies, ethnomethodics, intermediary language, ethnopsychological features, learning outside the language environment

Article history: received 28.07.2024; accepted 11.10.2024.

Conflict of interests: the authors declare that there is no conflict of interest.

For citation: Rumyantseva, N.M., Rubtsova, D.N., and A. Anand. 2024. “Teaching of the Russian Language to Indian Students in a Multilingual Environment.” *Polylinguality and Transcultural Practices*, 21 (4), 787–795. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2024-21-4-787-795>

Введение

На сегодняшний день языковая ситуация в Индии отличается сложностью и неоднородностью: языковая коммуникация в разных регионах Индии представлена двадцатью четырьмя языками, которые взаимосвязаны не только контактами между языковыми общностями, составляющими население одного

политико-территориального объединения, но и своим отношением к континууму коммуникации данного общества, среди которых наиболее многочисленными являются:

- хинди (штаты Раджастан, Мадхья-Прадеш) — 258–422 млн человек;
- маратхи (штат Махараштра) — 72 млн человек;
- урду (штаты Кашмир, Бихар, Махараштра) — 52 млн человек;
- гуджарати (штат Гуджарат) — 46 млн человек;
- каннада (штат Карнатака) — 38 млн человек (по данным сайта: Официальный государственный язык в Индии. URL: <https://visasam.ru/samotur/lang/yazyk-v-indii.html>).

Кроме того, в Индии насчитывается более 2000 диалектов. Языковые диалекты в Индии являются важной частью ее культурного наследия. Они отражают разнообразие, богатство и глубину индийской культуры.

В основу распространения того или иного языка положен территориальный признак. Создание языковых штатов — один из самых важных этапов демократического решения национального вопроса в многонациональной стране, каковой является Индия. Объединение в одном штате населения, говорящего на одном и том же языке, имеет большое значение для развития каждого национального языка данной страны и расширения сфер его социального функционирования.

В Конституции Индии отмечено, что два языка — хинди и английский — являются двумя языками работы национального правительства, а следовательно, — двумя официально признанными государственными языками Республики Индия. Английский язык и англоязычная культура оказывают существенное влияние на жизнь многих этнических групп в Индии за счет его использования в современных средствах массовой информации, электронных средствах связи, сети Интернет¹.

При характеристике форм английского языка в Индии нередко выделяют так называемые смешанные языки — гибриды: хинглиш (английский язык + хинди), панджабиш (английский язык + панджаб), урдиш (английский язык + урду) и индийский вариант английского языка (ИА), который считается официальным, государственным языком [1. С. 145–149].

Согласно статистическим данным, в современной Индии большинство жителей используют «хинглиш». Данный вариант английского языка используется в основном в кино, на телевидении, особенно на музыкальных и развлекательных каналах, в рекламе, в речи современной молодежи и среднего класса индийцев, имеющих работу в иностранных компаниях. «Хинглиш» является языком субкультуры определенного класса этнических индийцев, проживающих или рожденных за пределами Индии. А.А. Сигорский опре-

¹ *Сирица Е.А.* К проблеме изучения языковой ситуации в Индии // Ученые записки Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского. 2015. Т. 1 (67). № 2. С. 61–66.

деляет «хинглиш» как высшее проявление диглоссии, когда два языка воспринимаются как один язык [2. С. 349–359]. По мнению профессора Дэвида Кристалла, 350 миллионов индийцев активно владеют «хинглиш» и считают его своим вторым языком [3. С. 12–14].

Следует отметить, что «хинглиш» содержит значительное количество заимствований из английского языка, претерпевших фонетическую интерференцию или проявивших фонетическую вариативность. Целый ряд англицизмов, вошедших в хинди, относится к области техники, транспортных средств, сельскохозяйственного производства, связи, науки, дипломатии, быта, делопроизводства, религии, военного дела, спорта, торговли, финансов. Практика преподавания в высших учебных заведениях показала, что учащиеся владеют английским языком в разной степени, что затрудняет их обучение в вузах.

Изучение английского языка и хинди начинается в индийских школах и продолжается в колледжах и университетах, где лекции и практические занятия, как правило, проводятся на английском языке.

Обсуждение

Активное изучение русского языка в Индии началось после процесса деколонизации, когда Советский Союз оказывал поддержку в становлении основных отраслей промышленности Индии. С развитием экономических, политических, торговых и культурных связей возрос и интерес к изучению русского языка.

Кратко остановимся на истории развития русистики в Индии.

Отметим, что впервые начали преподавать русский язык в Индии в 1946 г. в Делийском университете, а в октябре 1947 г. в этом университете была открыта первая в стране кафедра русского языка. Немного позднее были открыты курсы русского языка и в других университетах страны — Алахабадском (1947 г.), Османском (1958 г.), Пунском (1964 г.) [4. С. 12].

Более активное изучение русского языка в Индии началось к середине XX в., после визита премьера Джавахарлала Неру и писателя Рабиндраната Тагора в СССР в 1955 г.

12 февраля 1960 г. между СССР и Индией было подписано соглашение «О культурном, научном и техническом сотрудничестве». В рамках данного соглашения в Индии начали работать советские специалисты. Среди них были и преподаватели русского языка. Однако в это время русский язык ещё не был обязательным предметом изучения в университетах. Он изучался факультативно, по два-три часа в неделю.

И только с подписанием соглашения «О создании Института русских исследований в Нью-Дели» 27 октября 1965 г. русский язык стал предметом обязательным для обучения. Он вошел в учебные планы этого Института. В 1969 г. Институт стал одной из структур Университета им. Джавахарлала Неру и был

переименован в «Центр русских исследований при Школе языков, литературы и культурных исследований».

Отметим также, что в настоящее время преподавание русского языка в Индии ведется в четырех индийских школах городов Карад (штат Махараштра), Шринагар (штат Джамму и Кашмир), Коимбатур и Ченнаи (штат Тамилнад), более чем в 50 вузах. Главные центры изучения русского языка как иностранного — это Университет в Нью-Дели, Центральный университет английского и иностранных языков в городе Хайдерабад, Пунский университет, Бамбейский университет в Мумбаи и Университет им. Мухараджи Саяджирао в Бароде [5].

Необходимо сказать о том, что в Индии существует Индийская ассоциация преподавателей русского языка и литературы (ИНДАПРЯЛ), которая была создана в 2004 г. Сейчас в ней насчитывается более ста преподавателей-русистов из разных университетов, институтов, школ и других учреждений Индии. Как отмечала в 2019 г. Мину Бхатнагар — ныне экс-Генеральный секретарь ИНДАПРЯЛ: «В Индии существует большой интерес к изучению русского языка. В настоящее время более чем в 50-ти вузах Индии ведутся курсы русского языка. Главными центрами преподавания русского языка и литературы являются Университет им. Джавахарлала Неру, Делийский университет в Нью-Дели, а также Центральный университет английского и иностранных языков в г. Хайдерабад. В школах у нас, к сожалению, русский язык не так широко представлен. Насколько нам известно, русский язык входит в учебную программу только некоторых школ в Дели, Мумбаи и в некоторых других городах»².

Важным центром русистики в Индии является также Российский центр науки и культуры (РЦНК) или, как его называют, «Русский дом» в Нью-Дели. Он имеет представительства в Ченнаи, Мумбаи, Травандруме и Калькутте. Там организованы и функционируют курсы русского языка, работающие по российским государственным программам и учебникам. На курсах не только обучают русскому языку, но и знакомят слушателей с российской историей и культурой.

Тем не менее начиная с 2000-х гг. русистика в Индии снизила свои темпы: уменьшается число желающих изучать русский язык, снижается количество индийских специалистов, желающих посещать различные курсы повышения квалификации, международные конференции. В этой связи, как отмечает В. Тотавар, «языковая компетенция индийских преподавателей-русистов заметно снизилась, а культурологические знания о России во многом устарели». Значительно сократились и возможности общения между индийскими и российскими преподавателями, работающими в Индии, так как многие российские преподаватели были отозваны из индийских учебных заведений на родину в связи с распадом СССР [6. С. 14].

² RUS.STUDY. URL: <https://rus.study/news/12?ysclid=m24yix8bu9870123102> (дата обращения: 23.07.2024).

И все же индийцы продолжают изучать русский язык в университетах, институтах и на курсах, хотя количество обучающихся заметно сократилось. С целью повышения внимания к русскому языку и его преподаванию специалисты обеспокоены вопросами: какие методы, приемы, формы работы с индийскими учащимися на занятиях по русскому языку следует использовать, чтобы привлечь их к изучению РКИ, повысить их мотивацию?

По нашему мнению, одним из ответов на вопрос активизации преподавания является более активное использование принципов национально-ориентированной методики (этнометодики) преподавания иностранных языков, в частности русского. Как показывают исследования и практика преподавания РКИ, особенно важным данный подход является в процессе обучения слушателей вне языковой среды. Анализ российских научных исследований (диссертаций, монографий, статей) показывает, что в теории и практике преподавания РКИ в последнее время весьма актуальна идея этнометодики, которая неразрывно связана с национально-ориентированной методикой преподавания русского языка, получившей развитие в последней четверти прошлого века. (В.Н. Вагнер, Т.М. Балыхина, М.Н. Кожевникова, И.А. Пугачев, Чжао Юйдзянь и др.) [4. С. 12].

Очевидно, что простота и трудность усвоения иностранного языка в определенной степени зависит от близости изучаемого и родного языков или языка-посредника. Что касается использования английского языка в процессе обучения русскому языку вне языковой среды индийских учащихся (английский язык является вторым государственным языком наряду с хинди), то и в этом случае опора на второй язык также является положительным инструментом в процессе изучения РКИ. Это тем более оправданно в моноэтнических группах, изучающих русский язык.

Известный советский и российский ученый в области преподавания русского языка как иностранного Вагнер Вера Николаевна отмечала, что «Ориентация на родной язык учащихся — это не один из принципов национально-языковой ориентации, а лингводидактическая основа данной методики, на которой реализуются ее отдельные принципы: сознательность, системность, коммуникативная направленность» [4. С. 13].

Вне сомнения, использование родного языка или языка-посредника позволяет оптимизировать учебный процесс, особенно на начальном этапе, повышает качество обучения неродному языку. Родной язык (язык-посредник) — это:

- средство объяснения грамматического материала. В этом случае их роль двойка. Это и язык, на котором ведется объяснение, и материал сопоставления;
- средство семантизации лексических единиц. В этой функции родной язык (язык-посредник) используется только в том случае, если не помогают приемы демонстрации, догадки слова по его форме или иноязычного толкования значения;

– контроль понимания, знания грамматических структур или лексических единиц. Это особенно важно в случаях полисемии или омонимии;

– обеспечение учебного процесса (команды, инструкции к заданиям, формулировка цели и темы урока, представление речевой ситуации). Письменные инструкции и комментарии на родном языке (языке-посреднике) особенно необходимы на начальном этапе обучения, так как перевод помогает обеспечить и самостоятельную работу учащихся. Особенно важны подобные комментарии реалий в начальный период обучения, тем более при изучении иностранного языка вне языковой среды.

Учёт и определение национального характера (психического склада) учащихся — проблема, безусловно, важная и сложная, связанная с установлением некоторых устойчивых качеств определённого этноса, особенностей восприятия им окружающего мира. И в этнометодике значительное место отводится изучению этнопсихологических особенностей обучающихся, их национальных характеров. Под национальным характером мы понимаем модель поведения представителя определённого этноса, которая является типичной для данного народа. И обучая русскому языку, в частности граждан Индии, преподаватель должен учитывать их психологические особенности.

Безусловно, преподаватели должны знать черты характера, присущие большинству индийцев. Они должны познакомиться с историей, культурой, традициями, религиями индийского народа, адекватно понимать тех, кого они обучают. Но так как население Индии по переписи 2022 г. составляет один миллиард четыреста семнадцать миллионов человек, а в стране насчитывается несколько сотен наций, народностей и племён, то очевидно, что индийцы различаются по характеру. Однако большинству из них присущи такие черты, как артистичность, общительность, любознательность и любопытство. Они доброжелательны, миролюбивы, консервативны и религиозны. А потому и учёт психологических особенностей учащихся в процессе преподавания русского языка, как показывает практика, во многом способствует повышению качества обучения.

Не менее важным является и учёт этностилей в овладении языком. Современные психологи выявили два основных стиля овладения иностранным языком — коммуникативный и некоммуникативный или «интуитивно-чувственный и рационально-логический». Учащиеся коммуникативного типа предпочитают интуитивный путь изучения языка. Они легко усваивают язык в процессе речевого общения. В большинстве случаев им не нужны подробные теоретические объяснения грамматического материала. Студенты коммуникативного типа с интересом выполняют упражнения речевого характера. Они широко используют языковую догадку, прогнозируют развитие процесса общения, любят игровые задания, быстро осваиваются в ситуации и приспосабливаются к партнёру. Учащиеся некоммуникативного типа, напротив, стремятся глубоко проанализировать языковой материал, выявить логико-грамматические

закономерности в языке. Они предпочитают сознательный путь изучения иностранного языка, тщательно осмысливают новую грамматику. Для данного типа студентов важны правила, речевые образцы, языковые упражнения, а не общение на изучаемом языке. Индийские учащиеся в своём большинстве относятся к коммуникативному типу овладения русским языком.

Знание богатой индийской культуры, традиций, обрядов, обычаев, а также особенностей этикета — всё это необходимые составляющие этнометодики преподавания РКИ. Ознакомление с этнопсихологическими особенностями индийской аудитории в значительной степени способствует более успешному овладению учащимися русским языком.

Очевидным является тот факт, что учебники и учебные пособия занимают центральное место среди средств обучения в педагогическом процессе. Для методистов-составителей учебник представляет собой свод инструкций учебных действий для работы над предметным материалом, специалисты-предметники видят в учебнике модель целевой области знания, поведения, деятельности. А дидакты и психологи уверены, что, будучи моделью учебно-воспитательного процесса и определённой педагогической системы, учебник реализует ту или иную концепцию усвоения и управления усвоением предметных знаний [8].

Заключение

Таким образом, эффективное и качественное преподавание русского языка учащимся Индии вне языковой среды, в условиях многоязычия, требует учёта определённых условий:

– преподаватель должен учитывать тот факт, что два языка — хинди и английский — являются официально признанными государственными языками Республики Индии и учащиеся вузов должны владеть ими в определённом объёме. Опора на язык-посредник облегчает процесс усвоения русского языка. Однако в Индии большинство жителей используют «хинглиш», что в определённой степени усложняет процесс коммуникации между индийскими учащимися и российскими преподавателями;

– знание этнопсихологических особенностей учащихся Индии способствует повышению качества обучения русскому языку и эффективности процесса обучения в целом;

– необходимо создать новые учебники, учитывающие принципы этноориентированной методики преподавания иностранных языков.

Список литературы

1. Социолингвистика: словарь-справочник / [автор-составитель Жеребило Т.В.]. Новосибирск : Назрань, 2011. С. 145–149.
2. Сигорский А.А. Все смешалось в хиндиязычном ареале: языки, диалекты, говоры. Москва : Восточная литература, 2008. С. 349–359

3. *Тотавар В.* Русистика в Индии // Вестник НовГУ. 2007. № 43. С. 12–14.
4. *Вагнер В.Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. Москва : Владос, 2001. С. 12.
5. *Краснова Г.А.* Открытое образование. Цивилизационные подходы и перспективы. Москва : РУДН, 2002.
6. *Вятютнев Н.М.* Методы обучения и теория учебника. Москва : Рус. яз., 1984.

References

1. Zherebilo, T.V. (author-compiler). 2011. *Sociolinguistics: Dictionary and Reference*. Novosibirsk: Nazran, pp. 145–149. Print. (In Russ.)
2. Sigorsky, A.A. 2008. *Everything is mixed up in the Hindi-language area: languages, dialects, subdialects*. Moscow: Eastern Literature publ., pp. 349–359. Print. (In Russ.)
3. Totavar, V. 2007. “Russian Studies in India.” *Bulletin of Novgorod State University*, no 43, pp. 12–14. Print. (In Russ.)
4. Wagner, V.N. 2001. *Methods of Teaching Russian to English-Speaking and French-Speaking Students*. Moscow: Vlados publ., p. 12. Print. (In Russ.)
5. Krasnova, G.A. 2002. *Open Education. Civilizational Approaches and Prospects*. Moscow: RUDN publ. Print. (In Russ.)
6. Vyatutnev, N.M. 1984. *Teaching Methods and Textbook Theory*. Moscow: Russian language publ. Print. (In Russ.)

Сведения об авторах:

Румянцева Наталья Михайловна — доктор педагогических наук, профессор, старший преподаватель, кафедра № 3, институт русского языка, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 3. ORCID: 0000-0001-7724-7317. E-mail: rummyantseva_nm@pfur.ru

Рубцова Дина Николаевна — доктор педагогических наук, профессор, старший преподаватель, кафедра № 3, институт русского языка, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 3. ORCID: 0000-0002-7552-8147. E-mail: rubtsova_dn@pfur.ru

Ананд Абхишек — докторант, кафедра № 3, институт русского языка, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 3. ORCID: 0009-0007-0555-0027. E-mail: 1042225300@pfur.ru

Bio notes:

Natalia M. Rummyantseva is a Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Senior Teacher, Department No. 3, Institute of the Russian Language, RUDN University, 10, building 3, Miklukho-Maklaya St, Moscow, 117198, Russian Federation. ORCID: 0000-0001-7724-7317. E-mail: rummyantseva_nm@pfur.ru

Dina N. Rubtsova is a Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Senior Teacher, Department No. 3, Institute of the Russian Language, RUDN University, 10, building 3, Miklukho-Maklaya St, Moscow, 117198, Russian Federation. ORCID: 0000-0002-7552-8147. E-mail: rubtsova_dn@pfur.ru

Abhishek Anand is a postgraduate student, is a Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Senior Teacher, Department No. 3, Institute of the Russian Language, RUDN University, 10, building 3, Miklukho-Maklaya St, Moscow, 117198, Russian Federation. ORCID: 0009-0007-0555-0027. E-mail: 1042225300@pfur.ru